

# STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(N<sup>o</sup>. 82.) **BESLUIT** van den 30sten Junij 1864,  
*bepalende de plaatsing in het Staatsblad van  
de op den 12den Mei 1864 tusschen Nederland  
en Pruissen gesloten overeenkomst, betrekkelijk  
de aansluiting van den spoorweg Enschedé-  
Rheine-Munster.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER  
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG  
VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en *Pruissen*, den  
12den Mei 1864 door de wederzijdsche gevolmagtigden te Munster  
gesloten, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg *Enschede-  
Rheine-Munster*, van welke overeenkomst de inhoud en de ver-  
taling luiden als volgt:

**VERTALING.**

---

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, wenschende aan den handel en aan het verkeer tusschen hunne wederzijdsche Staten de voordeelen te verschaffen, die kunnen voortvloeijen uit den aanleg van eenen spoorweg van Enschedé over Gronau en Ochtrup naar den Pruissischen Staatsspoorweg van Rheine naar Munster, hebben gevolmagtigden benoemd, om eene overeenkomst tot dat einde te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Cornelis Backer, Hoogstdezelfs commissaris in de provincie Overijssel, en den heer jhr. Willem Jan Gerard Klerck, adviseur;

Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, den heer Karel Willem Everhard Wolf, Hoogstdezelfs opper-geheimen regeringsraad, den heer Johan Gustaaf Rudolf Meinecke, Hoogstdezelfs geheimraad van Financien, en den heer Paul Lodewijk Willem Jordan, Hoogstdezelfs raad van legatie in werkelijke dienst;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

**Art. 1.**

De beide Regeringen verklaren wederkeerig bereid te zijn, om ieder op haar grondgebied eenen spoorweg te doen aanleggen, ten einde den Nederlandschen Staatsspoorweg aan het station te Enschedé over Gronau en Ochtrup regtstreeks te verbinden met den Pruissischen Staatsspoorweg van Rheine naar Munster.

Het punt van verbinding op de grens zal zijn op drie honderd achttien Nederlandsche el, in regte lijn gemeten, ten noorden van den straatweg van Enschedé naar Gronau, uitgaande van het midden der brug van Glaner.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats respectifs les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer d'Enschede par Gronau et Ochtrup au chemin de fer de l'Etat Prussien de Rhéine à Munster, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Corneille Backer, Son commissaire dans la province d'Overijssel, et le sieur jhr. Guillaume Jean Gerard Klerck, conseiller ;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller-intime supérieur de régence, le sieur Johann Gustav Rudolph Meingake, Son conseiller-intime des Finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### Art. 1.

Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à faire établir, chacun sur son territoire, un chemin de fer, afin de relier directement le chemin de fer de l'Etat Néerlandais à la station d'Enschede par Gronau et Ochtrup avec le chemin de fer de l'Etat Prussien de Rhéine à Munster.

Le point de jonction à la frontière sera à trois cent dix huit mètres mesurés en ligne droite au nord de la chaussée d'Enschede à Gronau et partant du milieu du pont de Glaner.

De rigting en hoogte van den spoorweg op het Nederlandsche grondgebied aan de grens zijn geteekend op het bij dit traktaat gevoegde kaartje. De rigting en de hoogte van den weg op het Pruisische grondgebied aan de grens zullen in overeenstemming met dat plan geregeld worden.

#### Art. 2.

De Nederlandsche Regering verklaart dat de spoorweg van Enschedé tot aan de Pruisische grens, in de rigting van Gronau, in aanleg is op kosten van den Staat, en dat volgens het contract van aanbesteding hij voor het einde van het jaar 1866 zal moeten voltooid zijn.

Zij zal zooveel mogelijk zorg dragen dat die termijn niet verschoven worde.

De Pruisische Regering behoudt zich voor om te beslissen, of zij het gedeelte van dien spoorweg op haar grondgebied op Staatskosten zal doen aanleggen, of dat zij er concessien voor zal verleenen aan eene maatschappij van aandeelhouders, zonder zich ten opzichte van den aanleg op Staatskosten te verbinden. Zij verklaart al het mogelijke te zullen doen, ten einde de aanleg van den weg op haar grondgebied vroeg genoeg verzekerd zij, om den weg vóór de maand Julij 1867 in exploitatie te kunnen stellen, en verklaart geneigd te zijn om de concessie op de voorwaarden, die algemeen aan concessionarissen van spoorwegen in Pruisen opgelegd worden, te verleenen aan elke maatschappij, die zich verbindt om den aanleg in minder tijd te voltooijen, dan het op Staatskosten zou kunnen gedaan worden.

#### Art. 3.

Elke der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg van den spoorweg op haar grondgebied goedkeuren en vaststellen.

Zij zullen evenwel zorg dragen dat de aanleg op zoodanige wijze plaats hebbe, dat de locomotieven, rijtuigen en waggons der beide landen zich zonder eenige moeilijkheid op de gansche lengte van den weg kunnen bewegen.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal vier voet acht en een halven duim engelsch bedragen.

La direction et la hauteur du chemin de fer sur le territoire Neerlandais à la frontière sont tracées sur la carte jointe au présent traité. La direction et la hauteur du chemin sur le territoire Prussien à la frontière seront réglées en conformité avec ce plan.

#### Art. 2.

Le Gouvernement Neerlandais déclare que le chemin de fer d'Enschede jusqu'à la frontière Prussienne dans la direction de Gronau est en construction aux frais de l'Etat et que d'après le contrat d'adjudication il devra être achevé avant la fin de l'année 1866.

Il prendra soin autant que possible que ce terme ne soit pas reculé.

Le Gouvernement Prussien se réserve de se décider, s'il fera construire la partie de ce chemin de fer sur son territoire aux frais de l'Etat, ou s'il en donnera la concession à une compagnie d'actionnaires, sans prendre un engagement relatif à la construction aux frais de l'Etat. Il déclare qu'il fera tout son possible, pour que la construction du chemin sur son territoire soit assurée assez tôt, pour que le chemin puisse être mis en exploitation avant le mois de Juillet 1867, et se déclare disposé à donner la concession aux conditions, qui sont généralement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse, à toute compagnie, qui s'engagerait d'achever la construction en moins de temps, que cela pourrait se faire aux frais de l'Etat.

#### Art. 3.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

Ils auront soin néanmoins que la construction ait lieu de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent circuler sans aucune difficulté sur toute la longueur du chemin.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de quatre pieds huit pouces et demi anglais.

## Art. 4.

De beide Regeringen zullen middelen beramen om te verkrijgen, dat het tracé van Enschedé naar Gronau, hetwelk ten deele op Pruissisch en ten deele op Nederlandsch grondgebied gelegen is, door eene enkele maatschappij geëxploiteerd worde.

Zij zullen toestaan dat de met de exploitatie der lijnen op beider grondgebied belaste maatschappijen of administratiën zich deswege met elkander verstaan. In geval van zoodanige schikking, welke onderworpen blijft aan de goedkeuring der Hooge contracterende Partijen, behouden zich de beide Regeringen voor, om zich nader ten aanzien van die exploitatie te verstaan door middel van briefwisseling.

Het beding van de eerste alinea van dit artikel zal ook nageleefd worden, wanneer na het verstrijken der concessie voor de exploitatie der Staatsspoorwegen de Nederlandsche Regering weder de vrije beschikking over die wegen zal hebben, en voor het geval dat de exploitatie alsdan aan bijzondere maatschappijen worde gegund, verbindt zich de Nederlandsche Regering om voor de exploitatie van den weg van Enschedé naar de grens geene berwarender of moeilijker voorwaarden te eischen, dan voor de overige gedeelten van het net der Staatsspoorwegen.

## Art. 5.

Iedere administratie, aan welke de gezamenlijke exploitatie van Nederlandsche en Pruissische gedeelten van dien spoorweg zal worden toevertrouwd, zal gehouden zijn, om zoowel in Nederland als in Pruisen, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, alwaar aan die administratie de bevelen, mededeelingen en aanmaningen gerigt zullen moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar zullen hebben te doen toekomen.

## Art. 6.

De beide Regeringen zullen zorg dragen om de politie-reglementen voor den spoorweg van Enschedé over Gronau naar

**Art. 4.**

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le tracé d'Enschede à Gronau, situé en partie sur le territoire Prussien et en partie sur le territoire Neerlandais, soit exploité par une seule compagnie.

Ils permettront que les compagnies ou administrations chargées de l'exploitation des lignes sur les deux territoires, s'entendent à ce sujet. En cas de pareil accord qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation par voie de correspondance.

La stipulation du premier alinéa de cet article sera aussi observée, quand après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et pour le cas où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger pour l'exploitation du chemin d'Enschede à la frontière des conditions plus onéreuses ou plus difficiles, que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

**Art. 5.**

Toute administration, à la quelle sera confiée l'exploitation commune de parties Prussiennes et de parties Neerlandaises de ce chemin de fer, sera tenue de désigner tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions, que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

**Art. 6.**

Les deux Gouvernements auront soin de faire réviser les règlements de police pour le chemin de fer d'Enschede par

den spoorweg van Rheine naar Munster zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen, en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

#### Art. 7.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan om in de verschillende rigtingen, zoowel aan het station te Enschedé, als aan die, waar die spoorweg verbonden zal worden met den spoorweg van Rheine naar Munster, zooveel mogelijk eene regtstreeksche correspondentie te verkrijgen met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeksche treinen der beide landen.

Zij behouden zich voor om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen, en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn, dan van drie treinen daags in elke rigting.

#### Art. 8.

De Hooge contracterende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op dezen spoorweg voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen zoo matig en zoo eenvormig mogelijk.

Op dezen ganschen spoorweg zal, ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt mogen worden tusschen de onderdanen der beide Staten. Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer als van den tijd van verzending zullen de reizigers en de goederen, die van den eenen der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld mogen worden, dan zij die de respectieve Staten verlaten, of zich in het binnenland aldaar bewegen.

#### Art. 9.

De beide Regeringen verzekeren elkander wederzijds, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politie-toezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.



Gronau au chemin de fer de Rheine à Munster autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

**Art. 7.**

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les différentes directions, tant à la station d'Enschede, qu'à celle où ce chemin de fer sera relié au chemin de fer de Rheine à Munster, avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs, et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra, en aucun cas, être de moins de trois convois par jour, dans chaque direction.

**Art. 8.**

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins, pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

**Art. 9.**

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités, à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

## Art. 10.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie toestaan, 't welk met de douane-wetten en algemeene verordeningen der beide Staten vereenighaar is, daaronder in 't bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elk anderen spoorweg die de grenzen van een der beide Staten overschrijft.

De koopwaren en goederen, die van het ene der beide landen in het andere vervoerd worden, en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemming-plaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits zich op de bestemming-plaats een douane-kantoor bevinde, en aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde.

## Art. 11.

De ondernemers der exploitatie van dezen spoorweg zullen gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen:

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn;

2°. om, zolang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehouden bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpaketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

**Art. 10.**

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportés sur ce chemin, toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane, compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets, transportés de l'un dans l'autre des deux Pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux.

**Art. 11.**

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement au service des postes entre et sur les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes:

1°. de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service:

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement, qui requiert le transport:

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleenen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen, en de bevoegdheid te laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen;

4°. om tegen eene nader overeen te komen huur, een geschikt lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide Staten;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te verkrijgen.

Overigens zullen de verplichtingen, welke § 36 der Pruisische wet van 3 November 1838 aan de spoorwegmaatschappijen oplegt, in stand gehouden worden voor dat gedeelte van den spoorweg, 't welk zich op Pruisisch grondgebied bevindt.

De postadministratie der beide Staten zullen zich met elkander verstaan ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

#### Art. 12.

De beide Regeringen staan toe dat er een electro-magnetische telegraaf worde opgericht voor de dienst van dezen spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgericht voor de internationale en publieke dienst.

#### Art. 13.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akte van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden binnen den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelijk vroeger.

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux États, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir, autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer seront maintenues pour la partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux États s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

#### Art. 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi un télégraphe électro-magnétique pour le service de ce chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

#### Art. 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Munster, den 12den Mei 1864.

(get.) C. BACKER.

(L. S.)

» W. J. G. KLEBOEK.

(L. S.)

(get.) WOLF.

(L. S.)

» MEINECKE.

(L. S.)

» JORDAN.

(L. S.)

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Munster, le 12 Mai 1864.

(signé) C. BACKER.  
(L. S.)

» G. J. G. KLEBER.  
(L. S.)

(signé) WOLF.  
(L. S.)

» MENCKE.  
(L. S.)

» JORDAN.  
(L. S.)

Gezien het slotprotokol, gelijktijdig door de wederzijdsche gevolmagtigden geteekend, houdende dat door de bepaling van art. 10, alinea 2, der gezegde overeenkomst geen inbreuk wordt gemaakt op het wettelijk regt der tolbeambten in de beide landen om, des noodig, in bijzondere gevallen, de koopwaren en goederen elders, dan op de plaats hunner bestemming, te visiteren;

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 29sten Mei en door Zijne Majesteit den Koning van Pruisen den 13den Junij 1864 geteekend, op den 17den Junij daaraanvolgende zijn uitgewisseld;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 28sten Junij 1864, n°. 5883;

Hebben goedgevonden en verstaan: de bovenvermelde overeenkomst, benevens de vertaling daarvan, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

Het Loo, den 30sten Junij 1864.

W I L L E M.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,* .

E. CREMERS.

Uitgegeven den veertienlen Julij 1864.

*De Minister van Justitie,*

OLIVIER.